



Staatskanzlei Rheinland-Pfalz | Postfach 38 80 | 55028 Mainz

Friedrich-Magnus-Schwerd-Gymnasium
Vincentiusstraße 5
67346 Speyer
z.Hd. Herrn Tom Kemmer

Peter-Altmeier-Allee 1
Eingang Deutschhausplatz
55116 Mainz
Telefon 06131 16-0
Telefax 06131 16-4771
Mail: Poststelle@stk.rlp.de
www.stk.rlp.de

08. August 2024

Mein Aktenzeichen
0136-0016#2023/0069
Bitte immer angeben!

Ansprechpartner/-in / E-Mail
Jenny Bauer
Jenny.Bauer@stk.rlp.de

Telefon / Fax
06131 16-6458
06131 16-176458

Partnerschaft des Landes Rheinland-Pfalz mit der Republik Ruanda; Bau eines gemischten Volley- und Basketballplatzes an der GS Gikonko Catholic, Sektor Gikonko

Sehr geehrter Herr Kemmer, *Lieber Tom,*

mit dem heutigen Schreiben übersende ich Ihnen die Abrechnungsunterlagen für das Projekt „Bau eines gemischten Volley- und Basketballplatzes“ an Ihrer Partnerschule, der GS Gikonko Catholic. Das Projekt ist nun abgeschlossen. Wie Sie daraus ersehen können, erfolgte die Bauabnahme durch das rheinland-pfälzische Koordinationsbüro der Partnerschaft in Kigali bereits am 05.03.2024. Zurzeit läuft noch die mit dem Bauunternehmer vertraglich vereinbarte Garantiezeit von zwölf Monaten. Nach der definitiven Bauabnahme im März 2025 wird noch die Zahlung der Garantiesumme von 1.049.750 RWF geleistet.

Dieses Projekt konnte dank der vom Friedrich-Magnus-Schwerd-Gymnasium zur Verfügung gestellten Mittel in Höhe von 3.098,40 € realisiert werden. Aus dem Ruandaetat des Landes wurden die Mittel im Wege der Fehlbetragsfinanzierung mit einer Zuwendung von bis zu 12.393,60 € aufgestockt, so dass - entsprechend der Kostenkalkulation für das Projekt - insgesamt 15.492,00 € zur Verfügung standen. Wie Sie dem beigefügten Finanzbericht entnehmen können, belaufen sich die tatsächlichen Projektkosten auf umgerechnet 21.035.000 RWF, so dass von den im Wege der Fehlbetragsfinanzierung bewilligten Landesmitteln ein Betrag von 11.057,40 € in Anspruch genommen wurde.

Der nach Zahlung der Garantiesumme auf dem Projektkonto des Koordinationsbüros in Kigali verbleibende Restbetrag 1.336,20 € (= Landesmittel; bei dem bewilligten Landeszuschuss



handelte es sich um eine Fehlbetragsfinanzierung) wurde in den sogenannten Restmittelfonds Land Kigali umgewidmet und steht somit wieder zur Finanzierung anderer Partnerschaftsprojekte zur Verfügung.

Ein paar Fotos, die Ihnen hoffentlich einen kleinen Eindruck vom Projekt vermitteln, sende ich Ihnen per E-Mail zu.

Für Ihre finanzielle Unterstützung und das damit verbundene Engagement bedanke ich mich im Namen der Schulleitung, der Lehrkräfte sowie der Schülerinnen und Schüler der Groupe Scolaire Gikonko Catholic mit einem herzlichen **MURAKOZE CYANE!** Ein solches Engagement ist nicht selbstverständlich!

Mit freundlichen Grüßen

Im Auftrag


Jenny Bauer

Anlage mit Abrechnungsunterlagen



Partnerschaft Rheinland-Pfalz/Ruanda
Jumelage Rhénanie-Palatinat/Rwanda

Coordination Office
Partnership Rhineland-Palatinate/Rwanda

Staatskanzlei Rheinland-Pfalz
Dr. Carola Stein
Peter-Altmeier-Allee 1
55116 Mainz

KG 5 AVE 56
P.O. Box 821
Kigali/Rwanda
Tel. (+250)788353393
Email: kigali.info@rlp.ruanda.de
Date: 06.08.2024

Construction at Groupe Scolaire Gikonko Financial report

Dear Dr. Carola Stein,
Attached you find the financial report for the following project:

Project title	Bau eines Gemischten Volley- und Basketballplatzes an der GS Gikonko		
District	Gisagara	Province	South
Partner in RLP	Friedrich-Magnus-Schwerd-Gymnasium, Speyer	Project	Infrastructure
Person in charge	IZERE Angela Ghys-laine	Az. Nr.	0016-2023-0069
Approved budget	15.492 EUR	Permit received	14.11.2023

The approved project was completed without any difficulties. Additional measures were carried out on the day of provisional handover on 19 December, 2023. The work accomplishment certificate was issued on 05 March, 2024.

The guarantee amount of 1.049.750 RWF is expected to be paid on 05 March, 2025. After the disbursement of the guarantee amount, there are 1.336,20 EUR remaining funds in the project accounts in Kigali.

Yours sincerely,



Wojciech Strokol
Coordinator
Partnership Rhineland-Palatinate / Rwanda

Annexe: financial report, account form, receipts, bills, pictures on OneDrive

Bau eines Gemischten Volley - und Basketballplatzes an der Groupe Scolaire Gikonko Catholic, Sector Gikonko									
Projekttitel	Bau eines Gemischten Volley - und Basketballplatzes an der Groupe Scolaire Gikonko Catholic, Sector Gikonko								
Programmbereich	Bildung					Provinz	Az. Nr.		
Bereich	Infrastruktur					Distrikt			
Betreff	Projektabschlussrechnung					Sektor			
						Datum			
1. FINANZIERUNG									
	zur Verfügung standen	EUR	15.492,00	✓					
	Landeszuwendung	EUR	12.393,60	✓					
	Spende; Friedrich-Magnus-Schwerd-Gymnasium, Speyer	EUR	3.098,40	✓					
	Projektausgaben (Kontrakt + Schild)	RWF	21.035,000	✓					
2. ABRECHNUNG									
Datum	Beschreibung	Beleg-Nr.	OP/Scheck	Ein-EUR	Tausch-EUR	Ein-RWF	Aus-RWF	Belegt-RWF	
12.12.2023	Überweisung Mainz			15.492,00	✓	15.000,000	✓		
20.12.2023	Local contribution								
21.12.2023	Rechnung; advance for construction						8.398,000	✓	
04.01.2024	Auszahlung; advance for construction Tausch				14.155,80	✓ 19.535,000	✓		8.398,000
12.01.2024	Rechnung; sign post								40,000
12.01.2024	Auszahlung; sign post						40,000	✓	
24.01.2024	Rechnung; construction closing								6.298,500
25.01.2024	Auszahlung; construction closing						6.298,500	✓	
30.08.2023	Rechnung; construction prov. handover								5.248,750
31.08.2023	Auszahlung; construction prov. handover						5.248,750	✓	
Gesamtsummen									
				15.492,00	14.155,80	21.035,000	19.985,250		19.985,250
	Bewilligung EUR	EUR Konto	RWF Konto	Abrechnung- Auszahlungen					Abrechnung geprüft
	bewilligter Betrag	15.492,00							
	davon überwiesen	15.492,00							
	0,00								
	nach von Verein anzufordern		14.155,80	21.035,000					Verwendungsnachweise anerkannt.
	Tausch -- EUR zu RWF			0					
	Eingang								
	Auszahlung								
	Saldo -- RWF-Konto				19.985,250				Mair.z. den 08.08.2024
	belegte Auszahlungen			1.049,750					im Auftrag
	nach auszu zahlender Betrag				19.985,250				
	Restmittel in Kigali		1.336,200	0,00	1.049,750				GARANCIESUMME
	Sachlich und rechnerisch richtig				Genehmigt				Landesregierung R
	Kigali				Kigali				Staatskanzlei
	06/08/2024				06/08/2024				Peter-Altmeyer-Allee 1
	Vincent Ndimana				Wojciech Stokół				

11/3/24

Seite 1

Ausgaben des Empfängers
Konten auswählen

bis 11/3/24

Nr.	Datum	Empfänger	V.-Zweck:	Betrag
02EURO 004 Principal				
681	12/12/23	0016-2023-0069 G.S. Gikonko		15,492.00
2	4/1/24	0016-2023-0069 G.S. Gikonko		(14,155.80)
		Summe 02EURO 004 Principal		1,336.20
12FRW 001 Principal				
721	20/12/23	0016-2023-0069 G.S. Gikonko	Local contribution	1,500,000.00
731	21/12/23	0016-2023-0069 G.S. Gikonko		(8,398,000.00)
7	4/1/24	0016-2023-0069 G.S. Gikonko		19,535,000.00
27	12/1/24	0016-2023-0069 G.S. Gikonko	Schild	(40,000.00)
64	26/1/24	0016-2023-0069 G.S. Gikonko		(6,298,500.00)
128	7/3/24	0016-2023-0069 G.S. Gikonko		(5,248,750.00)
		Summe 12FRW 001 Principal		1,049,750.00
Gesamt				1,051,086.20

Partnership Rhineland-Palatinate/Rwanda
Jumelage Rhénanie-Palatinat/ Rwanda



Jumelage Coordination Office
Partnership Rhineland-Palatinate/Rwanda

KG 5 Ave 56, Kacyiru
P.O. Box 821
Kigali/Rwanda
Tel. (+250) 788-353393
Email: kigali.info@rlp-ruanda.de

Date: 29.02.2024

SURVEILLANCE

PROJET
NUMERO DOSSIER

PROVINCE
DISTRICT
SECTEUR
TELEPHONE S.E.

PROPRIETAIRE
TELEPHONE

RESPONSABLE
TELEPHONE

PARTENAIRE RLP

PARTENAIRE INTERSCOLAIRE

A CONSTRUIRE

ENTREPRISE
RESPONSABLE
TELEPHONE

RECEPTION PROVISoire

GS GIKONKO
0016-2023-0069

SOUTH
GISAGARA
GIKONKO
078

CATHOLIQUE
0788

DIRECTEUR
+250 788 665 895

Friedrich-Magnus-Schwerd-Gymnasium,
Speyer

XXX

MIXTE VOLLEYBALL AND BASKETBALL
PITCH

ATTORNEY CONSTRUCTION

Payment Advice



WE ARE ON
YOUR SIDE!

Reference ID: 2863342

Transaction Date: 21/12/2023

Your payment has been accepted

Transaction Details

From Account Number	:	20001751001
Account Name	:	VEREIN PARTNERS 55 PRINCIPAL
Beneficiary Name	:	MUHIRE AIMABLE
Beneficiary Account/ Consumer Number	:	20049614001
Beneficiary Bank	:	IM BANK RWANDA LTD
Payment Mode	:	Within Bank
Payment Details	:	0162023069GIKONKO
Currency	:	RWF
Amount	:	RWF 8,398,000

Thank you for using our services. Advice does not require stamp and is valid when the Transaction ID, Transaction Date are shown.
For enquiries call +250788162000(international), 3227(local)

Transaction Inquiry

Transaction ID	027909/ 1	Instrument Type	
Transaction Date	04-01-2024	Instrument No.	
General Ledger Date	04-01-2024	Instrument Date	
Value Date	04-01-2024	Transaction Type	TRANSFER/CUSTOMER INDUCED
Report Code		Remarks	
Ref. No.		A/c. ID	20001751004 EUR/2010
Ref. Amt.	19,535,000 Dr RWF	Amt.	14,155.80 Dr EUR
Entry User ID	0777PKAYITESI 16:07:54	Posted User ID	0111JNISHIMWE 17:14:52
Transaction Particulars Code	B_3	Transaction Description	
Transaction Particulars	FX 0016-2023-0069	Remarks 2	
Remarks 1	GS. GIKENKO	Verified User ID	0111JNISHIMWE 17:14:52
Rate Code/Rate	TTB/1380.0000	Treasury Rate	1350.4999
Reversal	N	Deleted Records	
Transaction SOL ID	2099	Treasury Ref. No.	
Entered	0777PKAYITESI / 04-01-2024 16:07:54	Posted	0111JNISHIMWE / 04-01-2024 17:14:52
Verified	0111JNISHIMWE / 04-01-2024 17:14:52		

Close



COCORICO
Creative Publishing

TIN 103215690

Kigali, 11/01/2024

INVOICE

Client: JUMELAGE

JUMELAGE RHENANIE-PALATINAT/RWANDA Bureau de Coordination		
Eing.: 12 JAN 2024		
Bearbeitung \$	Wiedervorlage Hanna	Erledigt 11:54h

	Description	Quantity	Unity.P	Total.P
1.	GS Mburabuturo 0016-2023-0065	1	40.000 F	40.000 F
2.	Centre Exodus TSS Nyagatare 0016-2023-0064	1	40.000 F	40.000 F
3.	GS Gikonko Catholic 0016-2023-0069	1	40.000 F	40.000 F
4.	Amizero Y'Ubuzima 0024-2023-0039	1	40.000 F	40.000 F
5.	Komera Center 0024-2023-0038	1	40.000 F	40.000 F
6.	Ntongwe TSS 2023-0091	1	40.000 F	40.000 F
7.	ASPEK High School 0016-2023-0068	1	40.000 F	40.000 F
TOTAL Taxes Included				280.000 FRW

Approved by
IZERE Angèle Ghyslain
on 12.01.2024

KABALISA Théogène
Director

Ac n°: BK / 000400028955442 / RWF I&M Bank / 25033748001 RWF

Mob: +250 0788595927 or +250 0788643934 P.O.Box: 882 Kigali E-mail: cocoricocreative@gmail.com

COCORICO

ATTORNEY CONSTRUCTION AND SUPPLY LTD

HUYE DISTRICT

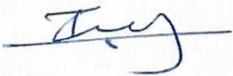
NGOMA SECTOR

COMPTE:20049614001(Muhire Aimable)

TEL:0788806990

FACTURE N° 2

LE BUREAU DE JUMELAGE RHENANIE- PALATINA/RWANDA ci –après denommé
Maitre de l'ouvrage doit ATTORNEY CONSTRUCTION &SUPPLY Ltd ci-apres dénommé
Entreprise la sommes de six millions deux cent quatre-vingt-dix-huit mille cinq cents francs
rwandais (6.298.500 Frw) Pour la Deuxieme tranches de Travaux de Construction d'un
Terrain mixte de volley –Ball et Basket –Ball au Groupe scolaire de Gikonko.

Checked and Approved
by IZERE Angela Ghyslaina
on 24/01/2024


Fait à le 24/01/2024
Par Directeur P.A.C.S Ltd
Muhire Aimable



JUMELAGE RHENANIE-PALATINAT/RWANDA Bureau de Coordination		
Eing.: 24 JAN 2024		
Bearbeitung d	Wiedervorlage Hanna	Erfolgt 8:55 AM



ATTORNEY CONSTRUCTION & SUPPLY LTD

Tin : 103022036 , Tel : 07888806990

FACTURE N03

Le Bureau de Jumelage RHENANIE- PALATINA / RWANDA ci-après dénommé

Maitre de l'ouvrage doit ATTORNEY CONSTRUCTION & SUPPLY Ltd ci-après dénommé

Entreprise faisant des travaux de Construction d'un terrain mixte de VOLLEY-BALL et de BASKET-BALL à l'école Secondaire de GIKONKO, la somme de cinq millions deux cent quarante-huit mille et sept cent cinquante francs Rwandais (5,248,750 frw) pour le payement de la troisième tranche Au compte numéro 20049614001 ouvert à I&M Bank.

Fait à HUYE, Le 06/03/2024

Par Directeur d'Attorney Construction & Supply Ltd.



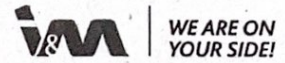
Checked and Approved
by IZERE Angela Chysloine
on 07/03/2024

JUMELAGE RHENANIE-PALATINAT/RWANDA Bureau de Coordination		
Eing.: 07 MAR 2024		
Bearbeitung	Wiedervorlage	Erledigt
6	Wiederl.	2:49

07.03.2024
Payment approved

PAID

Payment Advice



Transaction ID: 3077813

Transaction Date: 07/03/2024

Dear Customer

Your payment has been accepted

Transaction Details

From Account Number	:	20001751001
Beneficiary Name	:	MUHIRE AIMABLE
Beneficiary Account/ Consumer Number	:	20049614001
Beneficiary Bank	:	IM BANK RWANDA LTD
Payment Mode	:	Within Bank
Payment Details	:	001620230069 Gikonko
Currency	:	RWF
Amount	:	RWF 5,248,750

Thank you for using our services. Advice does not require stamp and is valid when the Transaction ID, Transaction Date are shown.
For enquiries call +250788162000(international), 3227(local)